Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I posłał Nebuzaradan, naczelnik straży przybocznej, i Nebuszazban, przełożony nad eunuchami, i Nergal-Sar-Eser, mag naczelny, i wszyscy naczelnicy króla Babilonu – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłali zatem po niego Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, Nebuszazban, głównodowodzący, Nergal-Sar-Eser, mag naczelny, i wszyscy dowódcy króla Babilonu |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłali więc Nebuzaradan, dowódca gwardii, oraz Nebuszasban, Rabsaris, Nergalsarezer, Rabmag i wszyscy dostojnicy króla Babilonu *po niego*; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż posławszy Nabuzardan, hetman żołnierski, i Nebusasban, Rabsarys i Nergalscharezer, Rabmag, i wszyscy hetmani króla Babilońskiego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak posłał Nabuzardan hetman i Nabuzezban, i Rabsares, i Neregel, i Sereser, i Rebmag, i wszyscy celniejszy króla Babilońskiego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, Nebuszazban, rab saris, Nergal-sar-eser, rab mag, oraz wszyscy dowódcy króla babilońskiego |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Nebuzaradan, naczelnik straży przybocznej, i Nebuszasban, przełożony nad eunuchami, i Nergal Sar-Eser, dowódca wojsk liniowych, i wszyscy dostojnicy króla babilońskiego posłali |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, Nebuszazban, rab-saris, Nergal sar-eser, rab-mag oraz wszyscy dostojnicy króla Babilonu |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dowódca gwardii Nebuzaradan, przełożony dworzan Nebuszazban, naczelny wódz Tergal-sar-eser i wszyscy dowódcy króla babilońskiego |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Nebuzaradan, dowódca gwardii przybocznej, Nebuszazban, przełożony nad dworzanami, i Nergal Sar-Ecer, przełożony nad magami, oraz wszyscy dostojnicy króla babilońskiego |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Nebuzar–Adan, naczelnik straży przybocznej; Nebuszasban, przełożony eunuchów i Nergal–Szarecer, naczelnik magów oraz wszyscy dostojnicy króla Babelu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, i rabsaris Nebuszazban, i rabmag Nergal-Szarecer oraz wszyscy przedniejsi mężowie króla Babilonu posiali – |